

..... I SYM sur la recherche
POSIUM en FOS/FOU
INTERNA au Brésil
TIONAL



28 et 29 septembre 2021 | En ligne

CAHIER DES RÉSUMÉS

PROFESSEURS RESPONSABLES:

PROF. DR. Heloisa ALBUQUERQUE-COSTA (USP)

PROF. DR. Joice ARMANI GALLI (UFF)

PROF. DR. Vilton SOARES DE SOUZA (IFMA)

soutien





PRÉSENTATION

Chers participants

Dans le cadre des travaux autour du Français sur Objectif Spécifique (FOS) et Français sur Objectif Universitaire (FOU), l'UFF, l'USP et l'IFMA sous l'appui de l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF), ont le plaisir de présenter le Programme et le Cahier de Résumés du **I Symposium International sur la Recherche en FOS et en FOU au Brésil**.

Avec des Conférences, Tables-rondes et Panel présentés par des spécialistes, professeurs et chercheurs du domaine, l'événement réunira les travaux et études en FOS et FOU issus des contextes professionnels, comme celui du français du droit, de relations internationales, de la gastronomie, de l'ingénierie, du tourisme et du français en milieu scolaire parmi d'autres ainsi que les problématiques liées à l'internationalisation des IES.

Le Cahier présente alors, les résumés de chaque présentation et, à la fin, une Bibliographie avec des ouvrages, des articles et des Masters et Doctorats réalisés à partir des contextes divers.

Nous sommes heureux de vous accueillir !

Bien amicalement

Heloisa Albuquerque-Costa (USP)

Joice Armani Galli (UFF)

Vilton Soares (IFMA)



PROGRAMME

I SYMPOSIUM INTERNATIONAL SUR LA RECHERCHE DU FOS ET DU FOU AU BRÉSIL 28 et 29 septembre 2021					
Le 28 septembre 2021	9h00	OUVERTURE	Gilles MASCLE - AUF Heloisa ALBUQUERQUE-COSTA Elizabeth HARKOT - AUCANI - USP Joice ARMANI GALLI Lívia REIS Presidente da Superintendência de Relações Internacionais - UFF Vilton SOARES DE SOUZA Carlos Alexandre Amaral - Pró-Reitor de Extensão do IFMA		
	9h30	CONFÉRENCE D'OUVERTURE	Jean-Marc MANGIANTE Université d'Artois	Etat de la recherche en FOS/FOU: Démarche didactique à une ingénierie de formation en contextes professionnel ou académique	
	10h45	TABLE RONDE 1	Joice ARMANI GALLI Université Fédérale Fluminense - UFF	Quelles recherches en FOS et FOU au Brésil ?	
			Heloisa ALBUQUERQUE-COSTA Université de São Paulo - USP		
			Vilton SOARES DE SOUZA Institut Fédéral du Maranhão - IFMA		
	11h45	PANEL 1	Fabiana Nassif Jorge TRALDI - USP	Doctorat	Partage de recherches en FOS et en FOU
Hyanna DE MEDEIROS - USP			Doctorat		
Pricila Inácio MARTINS USP			Doctorat		
Luana AGUALUZA UFF			Doctorat		
13h00	PAUSE-DÉJEUNER				

	14h00	TABLE RONDE 2	Denise DAMASCO Présidente FBPF	La diversité des actions visée FOU
			Mariza Pereira ZANINI Université Fédérale de Pelotas - UFPEL / USP	
	Daniela HIRAKAWA Université Fédérale de Minas Gerais - UFMG			
	Pedro MAGALHÃES Université de l'Etat du Rio de Janeiro – UERJ			
	Sandra MEDEIROS Université Fédérale de la Paraíba - UFPB et Université Fédérale Fluminense - UFF			
	15h40	CONFÉRENCE	El Mostafa FTOUH Université Sultan Moulay Slimane, Maroc	FOS et/ou FOU, un vecteur pour promouvoir l'enseignement-apprentissage de la communication et des softs skills au Maroc
			Adil TAMIM Université Hassan II, Casablanca, Maroc	
	17h	CLÔTURE 1ère Journée		
Le 29 septembre 2021	9h	TABLE RONDE 3	Katia FRAGA Université Fédérale de Paraíba - UFPB	Le FOS au Brésil : diversité des programmes
			Rita BESSA Université Fédérale de Bahia - UFBA	
			Tiago SOUZA Université Fédérale du Piauí – UFPI	
	10h	PANEL 2	Joice ARMANI GALLI UFF - LENUFFLE	Groupes de recherche: institutionnalisation de recherches en FOS et en FOU
Heloisa ALBUQUERQUE-COSTA USP - GPLIES				
	11h	CONFÉRENCE DE CLÔTURE	Estela KLETT Université de Buenos Aires, Argentine	Lecture-compréhension à l'université: apprentissage incident et apprentissage intentionnel

	12h	CLÔTURE - Organismes de l'événement
--	-----	--



CONFÉRENCE

CONFÉRENCE D'OUVERTURE – *Etat de la recherche en FOS/FOU: Démarche didactique à une ingénierie de formation en contextes professionnel ou académique*

Jean-Marc MANGIANTE

Professeur des Universités en Linguistique française et Didactique du FLE/FOS, à l'Université d'Artois, Responsable du Master FLE/FLS/FOS en milieux scolaire et entrepreneurial (en présentiel et à distance) et du Diplôme d'Université (DU) de Français sur Objectif Universitaire

Modératrice – Prof. Dr. Joice Armani Galli

RÉSUMÉ - Cette conférence se propose de présenter en quoi le FOS, démarche didactique exigeante et adaptable, est devenu une véritable ingénierie pédagogique impliquant toutes les composantes des dispositifs de formation linguistique. Elle s'appuiera sur l'analyse de l'évolution de la recherche en FOS/FOU qui a porté à la fois sur des avancées méthodologiques et technologiques (plateformes interactives, dispositifs hybrides, travail collaboratif et partagé, formations contextualisées sur sites professionnels...) et sur le développement de l'analyse des discours professionnels et universitaires avec la construction de corpus spécialisés et de référentiels de compétences en langue professionnelle.

CONFÉRENCE – *“FOS et/ou FOU, un vecteur pour promouvoir l'enseignement-apprentissage de la communication et des softs skills au Maroc”*

El Mostafa FTOUH

Professeur de l'Université Sultan Moulay Slimane, Maroc

Adil TAMIM

Professeur de l'Université Hassan II de Casablanca, Maroc

Modérateur – Prof. Dr. Vilton Soares de Souza

RÉSUMÉ - L'enseignement universitaire au Maroc offre une diversité de formations aux étudiants. Dans la majorité des établissements de l'enseignement supérieur, les enseignements sont dispensés majoritairement en français puis en anglais. Pour promouvoir le développement des compétences linguistiques, communicatives et interculturelles, le Maroc accorde une grande importance à l'enseignement-apprentissage des langues et des soft-skills comme un levier d'insertion sociale et professionnelle des jeunes. D'ailleurs, les formations professionnelles ; Licence et Master professionnels sont très sollicités par les étudiants. Cet

engouement est expliqué par les exigences et la demande du marché de l'emploi vis à vis des lauréats issus de ces formations. L'accès aux formations précitées est conditionné par une présélection sur dossiers, un concours écrit et un entretien oral. Notre contribution vise la mise en place d'un état des lieux relatif à l'enseignement-apprentissage de la communication et des soft-skills dans un contexte inhérent à l'enseignement supérieur et, par conséquent, la présentation d'un dispositif de formation en français hybride FOU / FOS adapté, d'une part, aux exigences du marché de l'emploi et d'autre part, aux exigences linguistiques et communicationnelles des étudiants au Maroc.

CONFÉRENCE DE CLÔTURE – “Lecture-compréhension à l'université: apprentissage incident et apprentissage intentionnel”

Estela KLETT – a été professeure de français, chercheuse et Directrice du Département de Langues Modernes de la Faculté de Philosophie et des Lettres de l'Université de Buenos Aires (UBA) pendant plus de 30 ans. Elle a dirigé 10 projets de recherche labellisés par le Secrétariat de Science et de Technologie de l'UBA (SECyT) sur l'acquisition-apprentissage du français, la fiction en classe de langue, la lecture-compréhension, les récits autobiographiques et les études contrastives.

Modératrice – Prof. Dr. Heloisa Albuquerque-Costa

RÉSUMÉ - Notre présentation s'inscrit dans le cadre des cours de Français sur objectifs spécifiques (FOS) que nous avons fait pendant plus de 30 ans à l'Université de Buenos Aires. Les réflexions sont consacrées au statut et au rôle des connaissances *incidentes* et *intentionnelles*, en termes de (Véronique, 2019), dans la compréhension de l'écrit en français langue étrangère. L'apprentissage *incident* ou accidentel se réalise à l'occasion d'une activité qui vise un autre objectif alors que l'apprentissage *intentionnel* survient quand il existe l'intention de l'appropriation. Une réflexion qui confronte les savoirs mentionnés et leur incidence dans le processus d'incorporation de la langue est ici proposée. D'abord, on présentera brièvement le cadre théorique et les conceptions générales qui structurent l'étude de la lecture en langue étrangère dans notre université. Ensuite, on s'attachera à décrire les notions qui gravitent autour des termes *incident* et *intentionnel*. Enfin, on montrera l'intérêt de croiser les données concernant les acquisitions sur le tas (ou incidentes) avec les propositions didactiques sur les genres textuels (Bronckart, 1994) et sur la tâche (CECR, 2001) qui organisent les enseignements linguistiques.



TABLE-RONDE

TABLE RONDE 1 - Quelles recherches en FOS et FOU au Brésil ?

Modératrice – Prof. Dr. Mariza Zanini (UFPel)

Du FLE au FOS : un dialogue assez pertinent et actuel pour la recherche et la formation supérieure au Brésil

Joice ARMANI GALLI

Université Fédérale Fluminense (UFF)

RÉSUMÉ – Au Brésil, le Français sur Objectif Spécifique (FOS) a vu le jour notamment dans la dernière décennie, lors de l'épanouissement des programmes de mobilités. Cette communication propose de problématiser ladite modalité contemporaine du Français Langue Étrangère (FLE) à partir des recherches portées à l'Université Fédérale Fluminense (UFF), dont les résultats ne se font pas dans le contexte de l'internationalisation, mais plutôt sur une ingénierie à envisager pour l'avenir, concernant les nouvelles générations dans la formation supérieure. La carte d'internationalisation et les nouveaux mouvements migratoires ont imposé la réflexion sur une visée assez classique du français vers la mise en place des programmes et des projets dont la langue est conçue en tant que vecteur de la citoyenneté, de la science et de la francophonie. Dans cette perspective, la perception d'un français moins généraliste dont le public et l'objectif sont ciblés permet de mieux comprendre le terrain à l'heure actuelle pour la préparation des étudiants du cursus Lettres-Français au Brésil. Cette constatation est issue des recherches qui ont été menées par le groupe de recherche LENUFFLE depuis 2019 à l'UFF. À partir d'une conception théorico-méthodologique qui prend en charge les spécificités locales telle que la Littérature en Langues, des notions-clés comme l'interculturel, la représentation (GALLI, 2018) et les enjeux de cette ingénierie de formation (ALBUQUERQUE-COSTA, 2016) nous précisons les résultats de cette étude, car le FOS au Brésil se fait de façon assez particulière face à la taille d'un pays continent, non-francophone et assez riche dans sa diversité régionale. La première recherche se penchait sur la représentation du FLE d'une part, dans la communauté des étudiants diplômants, et d'autre part, face aux réponses de la communauté scolaire de la municipalité de Niterói, ville universitaire qui appartient à la région métropolitaine de la capitale Rio de Janeiro. Une deuxième recherche, cette fois-ci située dans le rapport université et Educação Básica (ce qui correspondrait à l'école élémentaire), a relancé les constatations concernant le besoin d'un travail plus en accord avec les identités locales, d'où la naissance du FOS en milieu scolaire ou tout simplement le *FOS Scolaire* (BEAUGRAND, 2019). La recherche suivante se proposait de retracer les projets développés au cœur de l'éducation de base avec la faculté de Lettres françaises. En ce moment, une quatrième recherche est en cours de réalisation. Il s'agit de l'élaboration des matériaux didactiques et de la formation *FOS Scolaire*

après des écoles publiques, notamment pour celles qui sont situées dans l'entourage de l'UFF. Cette formulation des séquences pédagogiques, les UD – Unité Didactique, se présentent comme une situation assez particulière pour mieux comprendre les différences culturelles entre le portugais du Brésil et la langue française. Ceci dit, les cinq piliers du FOS, à savoir : demande de formation ; analyse de besoins ; collecte de données ; traitement de données et élaboration didactique sont en train de se succéder suite aux constatations de la première recherche, d'où la pertinence de lancer un regard plus attentif à cette demande de formation. Ce travail s'inscrit donc dans les efforts pour faire renouveler la représentation de cette langue-culture au Brésil et faire intégrer la réalité locale et les besoins formatifs à partir du regard vers l'expression écrite des participants aux différentes collectes des données. Tout en sachant que le travail sur une langue étrangère se fait d'abord sur son discours, évoquer la représentation est un garant d'avoir des réponses assertives concernant le binôme langue/culture. Ainsi, nous pouvons affirmer que le travail sur la façon de faire apprendre le français est attaché à la formation enseignante et celle-ci est dépourvue d'un cadrage plus spécifique, de la part du cursus ès Lettres, vers la préparation de nouveaux enseignants. Selon Mangiante & Parpette (2004), un programme de FOS introduit le futur enseignant dans un domaine inconnu, dont la confrontation exige une procédure préalable d'analyse du fonctionnement du discours, vu qu'il faut s'interroger sur la construction de ces productions avant d'envisager de les faire pratiquer aux apprenants dans le cadre de la formation linguistique. (Op. Cit. p. 134). Dans le cas de l'UFF, les recherches portées entre la période comprise entre 2018 et 2021 permettent d'affirmer que la démarche interculturelle dans le FOS Scolaire, intégrant la culture d'origine des apprenants de FLE, peut s'incarner dans les activités didactiques comme le signale les fiches pédagogiques proposées dans le projet concerné. De plus, la proposition des projets à ce profil s'avère pertinente pour comprendre les difficultés éprouvées par les apprenants brésiliens dans le cadre du FLE à Niterói. Cette communication se fait donc dans le contexte des études autour du FOS Scolaire, envisagé en tant que pratique socioculturelle. Nous cherchons à construire un espace didactique interactionnel fondé sur la création d'un réseau dont le fil conducteur est celui du renouvellement méthodologique du FLE vers un français plus spécifique, à savoir le FOS aux contours de la diversité régionale brésilienne. Celui-ci prendra la couleur locale pour accomplir cette tâche qui est à la fois institutionnelle et didactique, soit pour la réalisation des recherches, soit pour l'élaboration des programmes dans les centres de formation supérieure au Brésil.

La formation de futurs enseignants de français en FOS/FOU: quels changements pourrait-on apporter face aux demandes d'enseignement et d'apprentissage de nos jours?

Heloisa ALBUQUERQUE-COSTA
Université de São Paulo (USP)

RÉSUMÉ – Les différentes maquettes curriculaires de la Licence ès-Lettres en français des universités brésiliennes ne présentent pas de disciplines dont les objectifs portent sur l'enseignement-apprentissage du Français en contexte spécifique, à savoir le FOS (contextes professionnels) et le FOU (contexte universitaire). Dans les cursus ce qui est privilégié est la formation en Français Général (FG), c'est-à-dire, la formation en langue dans les différentes situations du quotidien dans le but de former les futurs enseignants pour donner des cours dans les écoles, centres de langues et aussi d'autres contextes. Pourtant, de nos jours, des demandes

diverses en FOS et en FOU sont de plus en plus croissantes face aux enjeux d'insertion professionnelle et d'internationalisation auxquels les différents publics sont confrontés. A partir de 2016, dans le cadre du Programme Idiomes sans Frontières (IsF), plusieurs actions de formation ont été mises en place pour discuter des axes pour orienter le programme de journées de formation en FOS et en FOU adressées aux futurs enseignants des universités brésiliennes. Ceci dit, des réflexions autour de la démarche FOS (MANGIANTE et PARPETTE, 2004) et de l'élaboration de modules d'enseignement et apprentissage basés sur une conception communicative et discursive de la langue en contextes d'internationalisation étaient au centre de ces formations. A partir des études de cas concrets issues des contextes spécifiques des universités, les futurs enseignants ont été amenés à mettre en place la démarche FOS visant à élaborer des programmes d'enseignement et apprentissage, précisant les thématiques abordées, les objectifs communicatifs, linguistiques et socioculturels à atteindre, à choisir des supports oraux et écrits pour les didactiser, à discuter des outils d'évaluation entre autres. Ce mouvement a déclenché le besoin de revoir la formation dans les cursus de Licences ès-Lettres pour envisager d'autres espaces de formation initiale et continue et aussi pour motiver de recherches dans le domaine. L'objectif de cette présentation est de discuter, à partir des exemples concrets, les axes de formation qui devraient apparaître dans les cursus de *Licenciaturas* et dans le Programme IsF pour en tirer des pistes qui puissent alimenter une réflexion plus large sur les changements nécessaires en termes de formation de futurs enseignants en FOS et en FOU et en langues étrangères en général.

L'exister-agir en FOS et en FOU

Prof. Dr. Vilton Soares de Souza

Instituto Federal do Maranhão (IFMA)

RÉSUMÉ - Au Brésil et en France, le défi de la construction de programmes de formation «se pose avec encore davantage d'acuité dans le domaine du français sur objectif spécifique (FOS)» où les enseignants, aussi concepteurs de leur contenu, doivent « se focaliser sur certaines situations de communication spécifiques correspondant aux besoins identifiés de leurs apprenants » (MANGIANTE, 2017). Cette présentation consiste à collaborer pour résorber la faille entre l'enseignement du Français au Brésil et les besoins réels des étudiants, bref, entre l'enseignement *du* français et l'enseignement *en* français dans les Instituts Fédéraux. Considérant l'énoncé comme réalité trans-verbale et comme unité de l'échange verbal, encadré et délimité par l'alternance des sujets, nous croyons qu'une langue-vivante est toujours adressée à quelqu'un. Nous pensons également qu'elle est suscitée par quelque chose, qu'elle poursuit un but quelconque, autrement dit, qu'elle « est un maillon réel dans la chaîne de l'échange verbal, à l'intérieur d'une sphère donnée de la réalité humaine ou de la vie quotidienne» (BAKHTINE, 2017, p.321). Ceci dit, savoir écouter les sujets situés en milieu professionnel et universitaire, d'où les énoncés seront cueillis pour la construction des programmes de formation, passe pour éviter un problème déjà connu, qui réduit cet autre à un objet, à une usine à phrases répétitives et nous pousse à une approche métalinguistique et d'un langage-objet. À ce sujet, reconnu comme tel, présuppose lui accorder la parole et considérer des énoncés les juxtapositions des discours dans une approche discursive bien plus familière : celle du dialogue. En accord avec l'idée que la nature des énoncés et la diversité des genres de discours dans les diverses sphères de l'activité humaine est capitale pour penser à des

programmes de FOS et de FOU, nous revisitons les textes de Bakhtine et le Cercle d'où émergent des questions, à notre avis, importantes comme développer chez l'apprenant une attitude responsive active, autrement dit, une responsivité active ou encore une compréhension responsive active. De cette façon, le sujet, dans ce cas l'étudiant, qui se prépare pour le monde professionnel en français ou bien pour la mobilité académique internationale dans des pays francophones doit faire face à des interactions réelles où une réponse est toujours attendu d'un énoncé. L'interaction, composante aussi de la langue, donnent les pistes du chemin de la compréhension. Bref, la compréhension responsive active n'est rien d'autre que le stade initial, préparatoire à une réponse. D'où la question : Dans cette perspective dialogique, quel regard peut-on porter sur le FOS ? Le but de cette communication est de collaborer - à partir d'une réflexion sur langue-langage-discours et des besoins réels des étudiants brésiliens - sur l'enseignement-apprentissage *du* et *en* français au Brésil.

TABLE RONDE 2 – La diversité des actions visée FOU

Modératrice – Prof. Dr. Katia Fraga (UFPB)

Le français instrumental dans les années 1989-1990 : l'embryon de l'approche FOS et FOU au Brésil ?

Prof. Dr. Denise DAMASCO

Présidente FBPF

RÉSUMÉ - Cette présentation vise à réfléchir sur le français instrumental dans les années 1989 et 1990 à partir d'une expérience académique menée à l'Université Pontificale Catholique de São Paulo (PUC-SP) et professionnelle à Brasilia dans le cadre du 'Projet National de Français Instrumental' soutenu par l'Ambassade de France au Brésil et par le Bureau d'Action Linguistique de São Paulo (B.A.L.). La publication des périodiques intitulés *Bulletin de Français Instrumental* (1988-1991) a été organisé sous la coordination de Mme Coracini en 1989 et de Jelssa Ciardi Avolio en 1990, ayant la participation des enseignantes telles que Gisela da Rocha e Silva Guidi (de l'Université UniSantos), Vera Lúcia Marinelli (de la PUC-SP) et d'autres chercheuses au Brésil, comme Maria da Conceição Passeggi (de Natal, Rio Grande do Norte), Maria Inês Felice (de l'Université Fédérale de l'Uberlândia), Maria Luíza B. da Silva (de l'Université Fédérale du Rio Grande do Sul), entre autres. Ce projet national comptait également sur l'appui de M. Alain Souchon, lecteur à l'Université de Brasília, à l'époque. Cette présentation sera organisée à partir des récits d'expérience et d'une analyse de contenu de deux années de publication du Bulletin de Français Instrumental (1989 et 1990). Un article assez récent de Marcella dos Santos Abreu analyse le *Bulletin de Français Instrumental* publié par le Département de Français de la PUC-SP entre 1988 et 1991. Selon Abreu (2018), ce périodique surgit « à un moment très important pour les cours de lecture instrumental de textes en français dans les universités brésiliennes » et ce matériel induit une diffusion des formations et « d'intégration des chercheurs du domaine au Brésil (p. 411). Cette chercheuse nous présente une analyse thématique des articles du Bulletin, affirmant le « rôle de la lecture comme médiatrice dans le processus de légitimation d'une discipline, à ce cas-là, de la langue française dans le champ universitaire » (ABREU, 2018, p. 411). Selon son analyse, le groupe de collaborateur à ce projet était formé par des « précurseurs des expériences de cette langue dans

le milieu académique, en ayant comme exemple le récent Français sur Objectif Universitaire (FOU) » (ABREU, 2018). Nous nous demandons si l'approche intitulée français instrumental a été un embryon de l'approche FOS et FOU au Brésil à partir de l'enseignante Maria José Rodrigues Coracini, rentrée de France après avoir soutenu son doctorat en France. Abreu (2018) nous rapporte les conditions préalables de production de ce Bulletin (1988-1991) dans son article, mettant en relief la première édition de la Rencontre Nationale de Français Instrumental en 1986. Ensuite, elle nous rappelle la publication de quinze articles issus de cette rencontre. A partir de Abreu (2018), nous comprenons le parcours de Maria José Rodrigues Coracini, un parcours de douze ans liés au français instrumental ainsi que l'entrée de cette discipline dans le domaine universitaire (ABREU, 2018, p. 412). Deux ans plus tard, le premier volume de ce Bulletin surgit. De cette analyse thématique réalisée par Abreu (2018) nous constatons la définition du français instrumental comme une méthodologie d'apprentissage ciblée dans les besoins d'un certain public et d'autres éléments fondamentaux pour comprendre les enjeux liés au français instrumental au Brésil. Selon Delory-Momberger, « parler de l'expérience c'est parler de la manière dont nous nous approprions ce que nous vivons, éprouvons, connaissons, dont nous en faisons précisément 'de l'expérience' » (p. 81). A partir de ce sens d'expérience, nous prétendons d'abord rapporter une expérience d'un an au sein du groupe qui organisait ce Bulletin en 1989 dans le cadre du Master à la PUC de São Paulo. Ensuite, la mise en place du cours intitulé Français Instrumental à l'Alliance française de Brasilia l'année suivante. C'est une expérience académique à São Paulo et professionnelle à Brasilia. Nous avons donc des récits personnels de cette expérience : le premier récit nous présente l'invitation à la participation à ce projet comme enseignante novice. Ensuite, nous racontons comment cette année s'est déroulée et puis, le récit du cours mené à Brasilia après avoir suivi une année de Master à la PUC de São Paulo. Une analyse de contenu des articles de la collection Bulletin de Français Instrumental, publiée entre juin 1989 et décembre 1990 vise à comprendre le rôle mené par ce projet national ainsi que les perceptions personnelles et professionnelles de la fin de l'appui institutionnel reçu quand l'assistante de l'attachée de l'Ambassade de France nous annonce les nouvelles priorités du gouvernement français après la chute du mur de Berlin fin 1989. Après avoir fait ces récits d'expériences académique et professionnelle, nous constatons que nous nous approchons de Abreu (2018) qui a attiré l'attention à la place de la lecture dans le contexte universitaire et à la compréhension du français instrumental comme prédécesseur des cours intitulés FOS et FOU au Brésil.

Une pause pour la réflexion autour de l'expérience FOU- ISF institutionnelle

Mariza ZANINI

Université Fédérale de Pelotas – (UFPEL)

RÉSUMÉ - Dans un contexte consacré à la formation enseignante universitaire, la *Licenciatura em português e francês* de l'Université Fédérale de Pelotas essaye de s'adapter aux réalités des exigences du marché du travail pour le bien des enseignants qu'elle forme. Dans ce sens nous avons accueilli et soutenu le Programme ISF- MEC (Idiomes sans Frontières du Ministère de l'Éducation du Brésil) quand il n'était qu'un embryon. Il s'agissait alors encore exclusivement de l'enseignement de l'anglais, mais nous prévoyons déjà la participation du français, laquelle a débuté peu après. Nous y avons vu une opportunité de plus pour nos étudiants. L'investissement dans une réflexion concernant la formation à une réalité spécifique et nouvelle pour nous, celle

du FOS-FOU, grâce au levier de l'exceptionnel Programme Science sans Frontières (du MEC), a commencé à prendre place, allant de pair avec la proposition des cours FLE- FOU destinés à la communauté universitaire désireuse de se préparer à la mobilité académique. Cela s'est passé dans une période assez courte de temps et le devoir de gérer les cours, de les promouvoir, de créer du matériel et d'assurer la direction pédagogique des boursiers sélectionnés a constitué le gros des efforts et du temps que nous avons pu destiner à ce Programme. D'une section de français comptant sur cinq professeurs attirés, deux se sont engagées au NUCLI- ISF pour représenter le français et mener les actions de formations des boursiers (volontaires ou rémunérés). Des formations, en gros de deux types, ont été offertes à la communauté universitaire. Le 1er type en est celui des formations sorties du catalogue des Idiomes sans frontières tandis que le 2e type en est celui des offres locales appelées aussi « initiatives locales » n'appartenant pas au catalogue de l'ISF. Je cite par la suite les principales formations organisées, élaborées et offertes au sein de l'Université fédérale de Pelotas dans les deux catégories, profitant pour en faire le rapport permettant ainsi y visualiser les effets de continuité et de rupture : La petite graine qui a germé : **Le français pour la Mobilité. En 2014**, Stage de licenciatura- Projet d'extension lié à la mobilité académique des étudiantes stagiaires en fin de formation. En **2015**, le gros des efforts a été consacré à la constitution d'un catalogue national ISF-Français. **Le Programme des Assistants de langue française** pendant 18 mois en 2016 et 2017, nous a fourni une professeur assistante française, grâce à l'acceptation du président de l'UFPEl, à un accord avec l'Ambassade de France et grâce au budget destiné à la promotion de l'*internacionalização*. En plus d'avoir réalisé l'offre de cours dans le système ISF et l'offre d'initiatives locales, l'assistante a participé collaborant au dossier de candidature institutionnelle à l'AUF, et a eu une participation significative dans des cours de "licenciatura" et des activités d'extension. Elle a mené un Atelier de Cinéma et collaboré au projet de Théâtre en français. À la demande et en collaboration avec les coordinatrices de l'ISF local, elle a été la protagoniste dans la création d'un module pilote en ligne sur la plateforme Moodle visant à la création de compétences de base en langue française pour débutants en contexte **en contexte de pré-mobilité** académique. Création pour le distanciel, année 2017. **Groupe pilote** de ce distanciel a été mis en place, de 16h, en 2017 en tant qu'initiative locale. Elle a offert aussi le **Module pilote A 2- Aspects interculturels présents en contexte universitaire de pays de langue française**- cours présentiel 16h- groupe pilote local. **Boursière A**, déjà diplômée, en 2018-1 : Atelier présentiel **La culture de langue française par le monde : connaissez vous la francophonie ?** 4h, initiatives locales ; **Journée internationale de la francophonie 2018**, animation présentielle de 4h- initiatives locales ; **Prononciation, rythme et intonation en langue française**, A1- 1 groupe présentiel- 16h, initiatives locales ; **Français pour la mobilité A1**- présentiel, groupes 1 et 2- 16h chacun, initiatives locales ; **Français pour la mobilité A1.1**- présentiel, groupe 1, initiatives locales, 16h. **Boursier B**, étudiant, en 2018-2 : **Communication orale : se présenter en français**, A 1- 16h, présentiel, catalogue ISF français (ce groupe a été doublé par une **boursière C**, étudiante volontaire), **Rythme prononciation et intonation en langue française**, 16h, présentiel, catalogue ISF français niveau débutant. **Boursière D**, étudiante, en 2019 : **Introduction à la mobilité e pays de langue française**, 32h, A1- présentiel, catalogue ISF français. **Français pour la Gastronomie**, 16h, A1- présentiel, initiatives locales. **Boursiers E et F**, déjà formés et **boursière G**, encore étudiante, en 2020 : Nouveau groupe de A1- **Moodle- Mobilité**, distanciel (45 places et 600 candidats à y participer) - online avec tutorat hebdomadaire par groupes de 15 personnes. Corrections et améliorations consistantes du cours sur Moodle ; adéquations concernant le respect aux citations et droits d'auteurs, changement

de matériaux. Groupe participant avançant sur le cours Moodle beaucoup plus que les précédents. **Préparation au DELF B 1-** catalogue ISF- 16h online/distanciel. **Communication orale. Se présenter en français.** A1- 16h online /distanciel. À part les actions d'enseignement liées au NUCLI ISF UFPel citées ci-haut, des actions de formation destinées aux formateurs et futurs formateurs ont été réalisées : - Une **rencontre de formation pour des formateurs** a été proposée à l'Université Fédérale de Pelotas réunissant surtout des représentants des Idiomes sans frontières de la région sud du Brésil en novembre 2019. Elle a servi également aux étudiants -locaux et de proximité- de la licenciatura en portugais français désireux de prendre contact avec la méthodologie d'enseignement du Français sur objectif universitaire – FOU : Une **discipline optionnelle** pour la Licence a été consacrée au développement de la méthodologie FOU destinée aux étudiants de la licence.....Un **module** d'une autre discipline optionnelle a proposé l'étude des compétences liées aux présentations orales en langue française en contexte universitaire aux étudiants de licence. Ce Symposium nous permet de proposer une tentative de réflexion concernant les partis pris, les actions réalisées et l'impact de celles-ci dans la formation enseignante. Il me semble pacifique d'annoncer que la formation enseignante a embrassé une certaine dose de contenus FOS/FOU. Est-ce suffisant ? Est-ce assez structurant ? Jusqu'à quel point les compétences en FOS ont-elles été utiles dans l'immédiat à nos étudiants ? Ce sont quelques-unes des questions que nous développerons dans cette communication et essayerons d'y répondre de façon contextualisée.

Est-il possible de proposer des cours FOU au niveau A1 ?

Daniela HIRAKAWA

Université Fédérale de Minas Gerais (UFMG)

RÉSUMÉ - L'Université Fédérale de Minas Gerais (UFMG) offre depuis 2013 des cours de Français sur Objectif Universitaire (FOU), initialement comme un projet soutenu par la Direction de Relations Internationales de l'UFMG (DRI), le *Français à des Fins Académiques* (FFA), ensuite à travers le programme Idiomes Sans Frontières (ISF), et actuellement par le *Projet de formation linguistique à des fins academico-professionnelles et d'internationalisation* (UFMG), projet appuyé par le Centre d'Extension de la Faculté de Lettres de l'UFMG (CENEX-FALE-UFMG) et la DRI. Les deux premières initiatives, le FFA et l'ISF, donnaient la priorité aux formations de niveau A2/B1, suivant les principes de conception et d'élaboration des cours FOU (ALBUQUERQUE-COSTA, 2015, ALBUQUERQUE-COSTA, BUSTAMANTE & NAGLE, 2014, MANGIANTE & PARPETTE, 2011). Or, ce prérequis (au moins 100 heures d'études de la langue française) ne correspondait pas au profil de notre public, composé principalement par des apprenants de niveau débutant ; c'est pour cette raison que l'équipe a commencé à élaborer des programmes FOU de niveau A1 pour mieux répondre à cette demande. La décision d'offrir des cours FOU pour les élèves débutants posait cependant quelques questions : 1) quels contenus (communicatifs, linguistiques, socioculturels) choisir pour un public A1 hétérogène qui répondent à leurs demandes académiques et professionnelles ? 2) quels documents authentiques utiliser, compte tenu de la diversité de ce public, formé par des étudiants ayant différents grades et appartenant à différentes disciplines et filières ? L'objectif de cette communication est de présenter les actions menées en ce moment au sein de l'UFMG. Considérant les difficultés citées ci-dessus, la coordination du projet a proposé des cours sur mesure aux instituts et facultés de l'UFMG et

une formation destinée aux futurs ingénieurs a déjà été mise en place. On discutera les avantages et les inconvénients de ce type de proposition de cours FOU, montrant les adaptations réalisées dans le programme et le syllabus. Notre hypothèse initiale est qu'un cours plus ciblé vers un public homogène favorise le développement des programmes FOU à part entière et permet l'intégration de la dimension professionnelle dans les objectifs de la formation.

L'importance des TIC dans la conception des cours FOU, FOS et français de spécialité : l'exemple du français juridique

Pedro Armando de Almeida Magalhães

Université de l'État du Rio de Janeiro (UERJ)

RÉSUMÉ - Dans les cours FOU, FOS et français de spécialité la conception de la formation se fonde souvent sur une recherche approfondie des ressources disponibles sur internet. En effet, en général, les TIC se développent de plus en plus, si bien que l'enseignant doit toujours prendre en compte les nouveaux outils à sa disposition, qui ne cessent de se renouveler. En ligne on dispose d'une offre étendue de sites, de portails, de documents actuels. Voilà pourquoi on doit faire le tri consciencieux des données, ce qui demande un regard critique. Bien qu'il y ait des manuels spécifiques disponibles, il est indispensable de chercher toujours le maximum de précision, car les besoins du public-cible peuvent s'avérer très particuliers et le domaine peut être changeant, tel que le droit. A partir des travaux de Jean-Marc Mangiante, Chantal Parpette (2004) et Florence Mourlhon-Dallies (2008) sur les spécificités du FOS, et des essais de François Mangenot (2006 et 2017) concernant l'utilisation des TIC en situation d'enseignement-apprentissage de FLE, ainsi que des ouvrages et de sites officiels et institutionnels français, nous nous proposons de réfléchir alors sur les axes à privilégier dans la conception des cours français juridique. Notre analyse se divise en trois volets : Le premier volet porte sur les catégories de cours, sur la distinction entre français sur objectifs universitaires, français sur objectifs académiques et français de spécialité. Cette distinction est assez subtile et elle contribue à un meilleur séquençage des étapes conceptuelles. Le deuxième volet présente des exemples de formation au Brésil. A partir d'une expérience personnelle, on examine des cours de français juridique déjà offerts à l'Alliance Française de Rio et des cours universitaires proposés à l'Université de l'Etat de Rio de Janeiro (UERJ). Ces exemples concrets et réels nous aident à réfléchir au rapport entre l'offre et la demande. Le troisième et dernier volet concerne la conception et l'importance des connaissances interculturelles, c'est-à-dire, la nécessité de connaître les différences entre les systèmes juridiques. Lors de la structuration des cours, l'internet constitue une source extrêmement utile. Voici la description minutieuse des trois volets : 1) En suivant l'organisation des manuels disponibles, nous pouvons établir les priorités. Mais le classement préalable des cours est essentiel parce qu'il nous permet d'établir des étapes. Dans un cours FOU le concepteur doit inclure forcément des modules liés à la culture universitaire (description des institutions, des parcours, des comportements, etc.) et aux techniques rédactionnelles. Dans un cours FOS juridique, la conception des cours dépend de la demande et du profil précis des apprenants. Par contre, dans un cours de français du droit de spécialité, l'enseignant proposera une vision globale du domaine, car dans ce type de cours, souvent de courte durée, on ne peut pas savoir au préalable le profil exact du public. 2) Dans la ville de Rio de Janeiro, l'Alliance Française a déjà proposé des formations courtes de français du

droit et une semestrielle. Le public était varié, composé de professionnels et d'étudiants en droit. Bien sûr, dans la formation courte (un mois) et dans la formation moyenne (un semestre), le public avait déjà acquis un niveau A2 et avait des besoins et des objectifs divers. A l'aide d'un manuel et des documents sur internet, ces cours de français du droit (français de spécialité) a bien réussi. A l'Université de l'Etat de Rio de Janeiro, pendant des années on offrait des cours de français instrumental à des étudiants en droit. Bien que le cours ne soit pas exactement de français du droit, les besoins du public finissaient par modifier légèrement la conception. Le cours, divisé en deux niveaux (deux semestres), devenait de plus en plus spécifique à la fin, car on choisissait des textes juridiques pour attirer l'intérêt du public d'apprenants. Récemment, une collègue de l'Institut de Lettres, Professeure de français, a créé, avec le soutien de la Direction et le partenariat du CEPUERJ et de la Fondation Oswaldo Cruz, un projet intitulé LICOM PLA qui se propose d'offrir des cours FOU à tous ceux qui désirent suivre une formation académique à l'étranger ou qui s'intéressent à des programmes de mobilité universitaire. Les cours de français, d'anglais, d'espagnol et de rédaction en langue portugaise (tous les cours sur objectifs universitaires) sont assurés par des jeunes professeurs inscrits dans des cours de Master ou de Doctorat et s'adressent à une communauté d'étudiants, de professeurs et de chercheurs. 3) Quand il s'agit de la conception des cours de français juridique, quelques points restent essentiels. Tout d'abord il faut évaluer s'il est nécessaire de faire un aperçu global, pour ensuite définir quelles branches du droit seront l'objet des cours. Chercher à comprendre les différences entre les systèmes juridiques brésilien et français est très important. Il s'agit d'un travail continu qui requiert un regard très attentif et organisé. Le langage technique, les tournures, le lexique ne seront compris et appris que si l'on est capable de les situer dans le contexte spécifique du domaine. Les sites du gouvernement français ou institutionnels, le site des lois françaises, les dictionnaires en ligne, les articles de presse ou académiques sur internet sont des ressources qui aident le concepteur-formateur à ne pas s'éloigner de l'actualité. En somme, l'analyse des besoins du public-cible conduit à l'établissement des stratégies de planification des cours, dont les contenus dépendent beaucoup de l'internet pour qu'on arrive à des résultats satisfaisants.

Documents authentiques et le développement de la compétence interculturelle dans la préparation à la mobilité du FOU.

Sandra Helena Gurgel Dantas de MEDEIROS

Université Fédérale de la Paraíba (UFPB)

RÉSUMÉ - Au cours des dernières décennies nous avons assisté à une augmentation significative des politiques de mobilité académique. Les étudiants en échange de différents domaines recherchent des universités y compris des universités françaises / francophones avec l'objectif principal de poursuivre un diplôme de premier ou de deuxième cycle. Les structures issues d'une politique du gouvernement français visant à attirer des étudiants dans les universités françaises / francophones contribuent à l'augmentation de ce nombre chaque année. De plus, les Accords et Coopérations entre universités ne cessent de se multiplier. En conséquence, les Agences de Coopération Internationale (ACI), dans des Universités, proposent de stimuler et diffuser les connaissances académiques à différents acteurs et lieux. Selon ALBUQUERQUE-COSTA, 2012 ces données témoignent d'un contexte conjoncturel, institutionnel et politique favorable à la mobilité, plaçant ainsi la nécessité de réfléchir aux

actions qui favorisent la formation en langue française dans le développement des compétences linguistiques, méthodologiques et interculturelles liées au milieu universitaire français. Dans cette perspective, d'après notre expérience dans l'enseignement du Français Langue Étrangère (FLE), parmi les différents objectifs d'apprentissages, il se trouve, chez l'étudiant (e), le désir d'aller étudier dans un pays français ou francophone. Cette réalité conduit la didactique du FLE à entreprendre des changements importants pour répondre aux différents objectifs des étudiants(es) aux origines et cultures de plus en plus hétérogènes. D'après GALLI (2015 p. 117) il est nécessaire de connaître les nuances qui existent dans une langue étrangère (LE), ainsi que les différents usages des expressions selon les cultures. Dans cette optique, l'inséparabilité du binôme langue-culture, dans les cours de FLE, dans une interface avec la préparation des étudiants de FLE à la mobilité du Français sur Objectif Universitaire (FOU) (ALBUQUERQUE-COSTA, 2012) conduit l'enseignant(e) à tenir compte du fait qu'il doit utiliser d'autres outils didactiques et pédagogiques que ceux présentés dans la Méthode. Il doit donc adopter le rôle de médiateur et de connaisseur de la culture de la langue en apprentissage et essayer de proposer aux étudiants(es) la découverte de différents *modus vivendi* appartenant au contexte universitaire français/francophone confrontés à ceux de leur culture (universitaire) maternelle. Dans cette optique, il est grand temps de nous poser les questions suivantes : Qu'est-ce que maîtriser une langue pour la mobilité ? Quel est-il le rôle de l'enseignant (e) dans l'aboutissement des objectifs d'apprentissages présentés par les étudiants en mobilité ? Quels aspects de la culture du milieu universitaire français/francophone faudrait-il exploiter ? Cela dit, nous avons pour but dans ce colloque de réfléchir à ces questions et d'essayer d'y apporter des réponses basées sur des notions à propos du travail pédagogique avec l'interculturel en classe de FLE (CHAVES, 2013 ; GALLI, 2015, MEDEIROS ET CHIANCA 2017) utilisant les documents authentiques (DA) tels qu'une bande dessinée, une publicité, un journal, une chanson, un dossier universitaire, une lettre de présentation, une affiche sur le babillard de l'université, entre autres. À partir de ces DA les étudiants (es) ont la possibilité d'avoir des connaissances à propos du système linguistique du français, un « regard » sur la vie courante, sur les usages, sur l'actualité, entre autres, et ces DA peuvent également contribuer à la découverte des aspects appartenant au contexte culturel universitaire français/francophone. Il est pertinent de se rappeler que ces documents sonores ou écrits sont élaborés par des francophones pour des francophones à des fins de communication réelle » (CUQ, 2003). Ils ne sont pas conçus pour la classe ou pour l'étude de la langue, mais pour répondre à une fonction de communication, d'information, ou d'expression linguistique réelle (GALISSON et COSTE, 1976). En conséquence de cette démarche interculturelle par le moyen des DA, les étudiants parviennent au développement des compétences interculturelles (CI) (ÁLVARES 2009, OLIVEIRA 2007) basées sur trois piliers dont apprendre à connaître, apprendre à faire et apprendre à être (UNESCO, 2013). Ainsi, l'importance accordée à la mise en place des méthodologies d'enseignement-apprentissage qui renforcent non seulement la découverte des éléments linguistiques mais aussi des aspects culturels inhérents à la langue-culture en apprentissage, est expliquée principalement par le fait que les étudiants en mobilité pour mieux s'adapter et intégrer le milieu universitaire français/francophone se voient confrontés à des situations d'ordre différents y compris interculturels et langagières (MANGIANTE ; PARPETTE, 2011). Dans la perspective interculturelle le sujet fait partie du "tout" dans lequel il est inséré, c'est-à-dire, la famille, l'école et les autres sous-groupes (systèmes) dans lesquels il évolue (CHIANCA, 2007). Devant tout ce que nous avons exposé, nous sommes persuadés que la démarche interculturelle avec les DA conduit au développement de la CI chez les étudiants (es) en mobilité parce que vise

à leur faire prendre conscience des différences culturelles et, à partir de là, construire des relations de réciprocité, d'ouverture à l'autre et de tolérance, ce qui lui permettra de participer efficacement aux différents contextes universitaires français/francophones.

TABLE RONDE 3 – Le FOS au Brésil : diversité des programmes

Modératrice – Prof. Dr. Denise Damasco (FBPF)

La Filière LEA et son rapport au FLE/FOS

Katia FRAGA

Université Fédérale de Paraíba (UFPB)

RÉSUMÉ - En 2009, l'Université Fédérale de Paraíba a créé une licence en Langues Etrangères Appliquées aux Négociations Internationales (LEA) proposant l'apprentissage obligatoire de l'anglais, du français et de l'espagnol, accompagné de matières d'application telles que l'économie, le droit, le tourisme, le commerce international. C'est une filière pluridisciplinaire qui débouche sur de nombreux métiers possibles. Dans le cas du français, les étudiants commencent le cours sans aucune connaissance préalable de la langue, ce qui exige une formation en FLE pendant les quatre premiers semestres avant qu'ils puissent s'inscrire aux disciplines de français de tourisme, français des affaires et français du droit. La relation entre les contenus disciplinaires à l'université et les compétences attendues dans le monde professionnel soulève chez les enseignants une inquiétude sur le programme à construire ainsi que sur les besoins des apprenants qui devront pratiquer un métier qui n'est pas défini d'avance. Si d'une part l'absence de précision de l'objectif à atteindre dans l'apprentissage de la langue ne configure pas totalement l'approche méthodologique du français sur objectif spécifique (FOS), d'autre part, la démarche d'élaboration des cours suit à peu près les étapes prévues de cette approche, à savoir : analyse des besoins (situations de communication), recueil de données sur certaines situations cibles, contenus nouveaux non maîtrisés par l'enseignant de FLE, matériel à élaborer. Pourtant, l'enseignant de langues de la filière LEA doit recouvrir un ensemble d'informations qui soit en étroite relation avec un champ disciplinaire : tourisme, affaires, droit. Cette approche globale d'une branche professionnelle, qui essaie de couvrir la diversité du champ disciplinaire correspond plutôt à ce que CHALLE,O (2002), MANGIANTE,J-M ET PARPETTE, C.(2004) appellent Français de spécialité (FS). Selon ces auteurs, ce qui différencie les deux approches a un rapport avec l'offre et la demande. Le FOS travaille métier par métier, en fonction de la demande d'un groupe spécifique tandis que le FS vise à couvrir différentes branches d'activités professionnelles. Outre la discussion conceptuelle entre français de spécialité (MANGIANTE,2008), français sur objectifs spécifiques (MANGIANTE,J-M ET PARPETTE, C., 2004) ou même français à visée professionnelle (MOURLHON DALLIES, (2008) - qui s'attache plus à des spécificités du monde du travail, telles que le statut du métier ciblé, routine et pratiques d'une communauté professionnelle - notre travail a pour objectif de présenter les démarches de préparation des cours, depuis la compréhension des activités professionnelles que les étudiants LEA seront demandés à réaliser jusqu'à la recherche de matériel authentique, le repérage des caractéristiques linguistiques et discursives présentes dans le matériel collecté et l'élaboration des activités. Selon CHALLE (2008), il faudrait d'abord

se poser des questions sur les outils nécessaires pour faire face à la réalité des situations de terrain et comprendre comment offrir aux étudiants les moyens de trouver des réponses spécifiques à la diversité de leurs situations de travail. Une association initiale du français de spécialité à l'apprentissage d'un lexique spécifique donne place à l'idée d'une langue de métier dont le contenu professionnel dépasse la seule connaissance d'un système linguistique mais doit prendre en compte un savoir-faire dans la profession et la « charge culturelle » des énoncés. (ROLLAND, 2004). Nous constatons donc, que le travail de l'enseignant de français dans cette filière traverse les trois approches abordées ci-dessus (FS, FOS, FLP) puisqu'il faut analyser les besoins des étudiants ainsi que les situations de communication auxquelles ils seront exposés dans le marché de travail, examiner la diversité des thèmes et des compétences liées à une discipline (tourisme, économie, commerce, droit) et aussi les pratiques professionnelles, les routines du travail. D'après AUTHIER-REVUZ, 1982), cet enseignant devient « le troisième homme », celui qui est le lien entre la langue, le spécialiste d'un certain domaine (ou les sources spécialisées) et le public. En fait, il est le médiateur de ces trois pôles et pourtant, il lui manque de formation aux différentes disciplines dont il sera le médiateur. Mais la réalité à laquelle l'enseignant est confronté, c'est de se voir spécialiste de langue devant se former (s'auto-former) pendant son activité d'enseignement afin d'assurer les activités en classe. Le véritable enjeu de cet enseignant est celui de définir les contenus à privilégier pour chacun des domaines qui figurent sur le cursus et qui doivent correspondre aux situations de communication auxquelles les apprenants devront faire face à l'issue de leur formation. En fait, ce serait un travail de construction de référentiels de compétences professionnelles (MANGIANTE, 2008). Et c'est là que que la filière LEA s'approche du FOS, étant donné que la première étape de la construction du référentiel est l'analyse de besoins. Les manuels de langue de spécialité ne couvrent pas les différents discours professionnels de chacune des disciplines. Le quotidien de l'enseignant LEA exige donc une bonne connaissance des démarches FOS, sans perdre de vue son rapport au FLE : c'est essayer d'aider des étudiants qui n'ont pas encore une compréhension de leur métier et du travail dans lequel ils vont s'insérer mais qui doivent acquérir des compétences langagières du monde professionnel.

Formation de professeurs et enseignement de la langue française sur objectif universitaire à l'UFBA.

Rita Maria Ribeiro BESSA

Université Fédérale de Bahia (UFBA)

RÉSUMÉ - Cette communication présente brièvement les réflexions sur le meilleur choix didactique pour l'enseignement de la langue française pour des étudiants envisageant la mobilité académique en France ainsi que les défis pour mettre en pratique l'approche du Français sur Objectif Spécifique et Universitaire (FOS / FOU). Depuis 2013, le cours de langue française est offert gratuitement à la communauté universitaire de l'Université Fédérale de Bahia dans le cadre du Programme de Formation pour la Mobilité Académique Internationale. L'élaboration du cours a été conçue, au début, selon une approche communicative, pourtant, au cours des unités d'enseignement, le groupe de formateurs s'est rendu compte que pour la réelle efficacité de l'enseignement et de l'apprentissage il fallait adopter une perspective hybride de formation qui permette la coexistence de la perspective communicative et de celle qui prenne en charge les spécificités de la langue pour un public spécifique. Le choix du Français

sur Objectif Spécifique et Universitaire nous a fait plonger dans un univers inconnu où il fallait, d'abord, réfléchir sur le rôle du formateur qui va devenir un chercheur permanent, prêt à penser et à repenser chaque plan de cours élaboré. En plus, la nouvelle perspective nous a fait écouter les étudiants désirant partir en mobilité, connaître leurs objectifs, leurs difficultés concernant l'usage de la langue française, travailler les mythes et stéréotypes, discuter de l'interculturalité. Du coup, nous avons renouvelé notre conception d'élaboration d'un cours qui va au delà de l'acquisition des compétences communicatives. Bref, la mise en pratique des cours désormais hybrides nous a fait attribuer au manuel d'enseignement un rôle secondaire et, en même temps, nous a fait adopter des nouvelles stratégies d'enseignement qui seront présentées au cours de cette communication. L'expérience vécue dans le cadre du programme de formation à l'UFBA nous a mené à l'élaboration d'un livre qui raconte notre parcours didactique et méthodologique, ainsi que à l'insertion de la discipline Français sur Objectif Universitaire dans le cursus en Lettres à l'UFBA.

Du français universitaire au professionnel : les adaptations d'un projet de collecte de données à la Serra da Capivara

Tiago Barbosa SOUZA

Université Fédérale du Piauí (UFPI)

RÉSUMÉ - Dans le contexte d'un projet de collecte de données pour la création de cours de français sur mesure pour l'Archéologie mené à la Serra da Capivara, au sud-est de l'état brésilien du Piauí, développé par un groupe de chercheurs de l'Université Fédérale du Piauí (UFPI), une certaine variété d'événements inhérents à ce processus en ont déterminé les réflexions théoriques, les actions et les résultats. Dans le campus de Teresina, capitale du Piauí, l'UFPI compte, grâce au programme national Idiomes sans Frontières (IsF), avec l'enseignement de français sur objectif universitaire (FOU) pour toute la communauté académique. Les besoins qui y sont observés concernent en général des étudiants de filières diversifiées qui souhaiteraient éventuellement faire leur formation continue dans des universités francophones. À part le contexte de la capitale de l'état, les deux autres centres potentiellement générateurs de demandes pour une formation linguistique en français sont la petite région touristique du littoral au nord de l'état et la région du Parc National Serra da Capivara, qui englobe les villes de São Raimundo Nonato et Coronel José Dias, où il y a un transit de francophones chercheurs en archéologie et paléontologie, mais aussi des voyageurs qui y vont, en spécial, pour faire du tourisme scientifique. Depuis 2008, la Mission Franco-Brésilienne du Piauí (MFBP) promeut dans la région des fouilles archéologiques dont les recherches amènent à d'importantes découvertes pour l'histoire de l'humanité, ce qui fait du Piauí une référence mondiale, par sa richesse de spécimens de la mégafaune et de traces anthropiques qui renvoient à un passé antérieur à 80.000 ans. La recherche que le Groupe d'Etudes pour l'Enseignement du Français sur Objectif Universitaire et la Mobilité (MobilUFPI) a démarré en 2017 avait pour but d'enrichir le répertoire de cours proposés en échelle nationale par IsF, à travers la proposition de modules de FOU à des filières stratégiques pour chaque région du pays. Nous avons considéré que, non seulement grâce à la Mission archéologique au sud-est du Piauí, mais aussi parce que nous avons à Teresina la formation initiale et continue en Archéologie, filière dont les recherches se font en grande partie en langue française, il s'agissait de l'un des domaines les plus adéquats auxquels on

pourrait offrir des formations de français. C'est alors qu'on a commencé un projet pour développer les cinq étapes pour l'élaboration de cours de français sur objectif spécifique (FOS) (MANGIANTE et PARPETTE, 2004) qui a priori ne comprenait que le contexte universitaire. Au cours des premiers sondages sur les besoins locaux, on s'est aperçu qu'il y avait d'importants besoins dans le contexte académique en Archéologie, mais qu'ils ne se configuraient pas en demandes. C'est-à-dire que nous avons déjà un début de parcours un peu complexe : les étudiants d'Archéologie ne cherchaient pas beaucoup à étudier le français, même s'ils se trouvaient souvent dans des situations qui exigeraient quelque maîtrise de la langue, soit la lecture de textes académiques ou le contact que quelques-uns avaient chaque année avec les chercheurs de la Mission Franco-Brésilienne. Non seulement ce premier cadre, mais tout le parcours de la recherche a été marqué par de constantes adaptations pour la mise en œuvre du projet qui ont généré d'importantes réflexions théoriques. À la découverte de ce fréquent contact entre les étudiants et professeurs de l'Archéologie de l'UFPI et les chercheurs francophones de la Mission, nous avons vu la possibilité de faire une collecte de données linguistiques sur place. Ainsi, dans une première visite à la Serra da Capivara, on a contacté les représentants d'institutions liées à la gestion du Parc pour demander leur appui pour une expédition de collecte de données destinées à l'élaboration de cours sur mesure pour l'Archéologie, en profitant pour y faire un nouveau sondage des besoins linguistiques. À l'issue de ce premier contact nous avons dessiné notre Expédition, dont le but initial était de correspondre aux besoins d'un public académique concentré à Teresina. L'atout de la Mission archéologique franco-brésilienne nous a offert la possibilité de prendre contact avec des francophones travaillant en situation réelle de communication, mais aussi a fait surgir au moins deux nouvelles demandes : celle des élèves d'Archéologie de l'UNIVASF au campus de São Raimundo Nonato et celle du groupe d'employés du Parc National Serra da Capivara, qui accueillaient très souvent des visiteurs francophones, y compris des archéologues. Cette diversification de publics a porté de nouvelles demandes et besoins et conséquemment a fait changer les données visées pour la collecte. Déjà dans la première excursion en 2018, nous avons offert un cours de français de courte durée pour les guides du Parc, très dirigé à l'accueil de visiteurs, ce qui, ainsi que pour la préparation des futurs stagiaires de l'UFPI qui allaient participer aux fouilles suivantes, nous a guidés à une visée plutôt de français professionnel (MOURLHON-DALLIES, 2011) que de FOU, comme c'était prévu auparavant. Dans la première édition de notre Excursion, nous avons pu collecter plusieurs données, composées plutôt de discours existants que de discours sollicités (PARPETTE et DUFOUR, 2018), et suivre notre programme pour l'offre des cours sur mesure proposés. A l'issue de ce premier cycle, nous avons observé que quelques caractéristiques de notre public final demandaient qu'on enrichisse nos données, notamment pour contempler les élèves débutants, qui représentaient la majorité des groupes. Dans une deuxième édition de l'Excursion, en 2019, nous sommes donc revenus à la Mission pour y collecter davantage de données, cette fois-ci avec une planification plus aigüe. Cette étude propose une réflexion sur les adaptations qui ont été nécessaires pendant tout ce parcours, concernant, par exemple, les différences dans le processus d'élaboration de cours sur mesure déterminées par les besoins liés à la fois au FOU et au FOS, les adaptations dans le programme de collecte de données pendant et après les excursions, le rapport entre discours existants et discours sollicités, la notion d'authenticité dans les données collectées ou à collecter, entre autres. Pour cela, on se base sur les études de Mangiante et Parpette (2004; 2011), Carras et al. (2007), Mourlhon-Dallies (2008), Albuquerque-Costa et Parpette (2016), entre autres.



PANEL

PANEL 1 - Partage de recherches en FOS et en FOU

Modératrice – Prof. Dr. Heloisa Albuquerque-Costa (USP)

Le double diplôme en droit à l'Université de São Paulo : les enjeux de la formation linguistique et discursive au sein du Programme PITES

Fabiana Nassif Jorge TRALDI

Université de São Paulo

RÉSUMÉ - Face à un monde globalisé et, par conséquent, à une mobilité professionnelle et académique constante, l'expansion des demandes de formations bien spécialisées, avec des objectifs très précis et notamment de courte durée, s'accroît de plus en plus. Conscients des nouveaux besoins des apprenants et des nouveaux paradigmes dans le domaine de la linguistique appliquée à l'enseignement des langues étrangères, nous avons le français dans un but précis, le Français sur Objectif Spécifique (FOS), un domaine visant à enseigner les langues étrangères dans des contextes spécifiques. Ces dernières années, avec les différentes politiques concernant à l'internationalisation des universités qui ont pour objectif la mobilité des étudiants et aussi des enseignants-chercheurs dans les Établissements d'enseignement supérieur étrangers (EES), les demandes de formation en langue française visant les besoins de la communication orale et écrite dans un contexte universitaire ont été configurés comme un domaine de la didactique des langues dans lequel l'intervention pédagogique devrait être plus spécifique. Mangiante et Parpette (2011) l'appellent Français sur Objectif Universitaire (FOU), car il y a une demande spécifique, des objectifs à atteindre par rapport à des situations auxquelles l'étudiant sera confronté dans le milieu universitaire, telles que la compréhension et la production de textes universitaires, la compréhension des conférences, entre autres. Cependant, les écoles de langues aujourd'hui au Brésil n'ont pas de réponse concrète à la formation communicative, linguistique et interculturelle de ces élèves dans ce contexte particulier, puisque la principale référence pour l'offre de cours, la préparation des programmes d'enseignement et la formation des enseignants est basée sur les principes méthodologiques présents dans les manuels scolaires français diffusés sur le marché de l'édition brésilienne. Les librairies brésiliennes importent des livres d'éditeurs français tels que CLE International, Didier et Hachette. Dans les années 1980, l'ouvrage de référence utilisé pendant plus de 10 ans dans une école de langue française au Brésil était l'«Archipel» (COURTILLON, J. ; RAILLARD, S. « Français Langue Étrangère », Didier, 1982) qui a porté au contexte brésilien la réflexion et l'application de l'approche communicative, l'enseignement de la langue pour la communication dans des situations quotidiennes qu'un apprenti pourrait rencontrer s'il voyageait en France. Dans les années 1990, le livre « Espaces » (CAPELLE, G. et GIDON, N ; « Méthode de Français »,

Hachette, 1990) a remplacé ce livre et on pourrait en citer bien d'autres qui ont suivi. Cette formation en français fait partie de ce qu'on appelle en didactique des langues l'enseignement du français général (FG), selon l'étude des spécialistes (CUQ; GRUCA, 2005). C'est donc dans le contexte de formation à la mobilité académique, dans l'enseignement et l'apprentissage du FOU, que la recherche sera développée. L'objectif de cette communication est de présenter le projet de doctorat ancré dans le domaine du FOU. Dans le contexte de l'internationalisation des universités brésiliennes, plusieurs accords de mobilité académique sont établis, provoquant une demande croissante de cours de langues étrangères proposés par les écoles ou les centres de langues. Encore une fois l'offre de ces cours, pourtant, est basée sur le développement des quatre compétences pour la communication dans la vie quotidienne en général, et non pour des situations académiques qui impliquent l'adaptation, l'insertion et la performance des étudiants dans les universités étrangères, dans le cas de cette recherche, francophone. C'est dans ce sens que cette recherche sera développée, dans le domaine du FOU dans le cadre du programme de double diplôme en droit - PITES (Partenariat Triangulaire International pour l'Enseignement Supérieur) - entre la Faculté de droit de l'Université de São Paulo (FD-USP) et de l'Université de Lyon. L'encadrement théorique s'appuie sur les études de MANGIANTE ; PARPETTE (2004, 2011), CARRAS et AL. (2007), MOURLHON-DALLIES (2008) et ALBUQUERQUE-COSTA (2015, 2016) en ce qui concerne les étapes méthodologiques pour l'élaboration des activités d'enseignement du FOU. De plus, lorsqu'il s'agit de compréhension écrite, les études sur son développement dans un contexte universitaire et la production écrite en droit, en l'occurrence les études sur le genre de BAKTHIN (2003) et d'autres chercheurs du domaine nous donneront les bases pour comprendre la production de deux types de textes : le commentaire court et le commentaire argumentatif de textes juridiques. L'approche méthodologique de cette enquête sera qualitative (PÁDUA, 2007, MARCONI ; LAKATOS 2009, DE OLIVEIRA, 2007) et la méthode de recherche sera la recherche-action (THIOLLENT, 1986) lors de la réalisation du cours FOU-droit. Les données relatives aux besoins des participants en termes de développement des compétences de compréhension et de production écrite au programme PITES seront obtenues à travers les étapes de la démarche FOU (MANGIANTE et PARPETTE, 2011), plus particulièrement en ce qui concerne la compréhension et la production écrites. La contribution de cette recherche se fera dans le champs d'enseignement et d'apprentissage du FOU et de la formation des enseignants de français à travailler dans ce contexte, puisque toutes les démarches méthodologiques du FOU seront réalisées et pourront être une référence pour l'étudiant en formation dans d'autres contextes de mobilité académique.

La place de la compréhension orale dans la préparation pour la mobilité académique : bilan d'expérience à l'Ecole Polytechnique de Sao Paulo

Hyanna DE MEDEIROS

Université de São Paulo (USP)

RÉSUMÉ - Au cours des dernières années, des politiques publiques ont été adoptées afin d'encourager la mobilité académique, considérée comme l'une des branches des projets d'Internationalisation de l'Enseignement Supérieur au Brésil. Par conséquent, les accords internationaux de coopération ont été mis en évidence et les échanges scientifiques sont devenus plus accessibles en tant que mécanismes pour la formation académique et

professionnelle. Ces initiatives visent l'innovation et le développement des champs de savoir et elles permettent à des chercheurs, professeurs et étudiants de suivre une partie de leurs parcours académiques à l'étranger. Ils peuvent ainsi se perfectionner dans leur domaine d'études et dans la langue du pays cible. A l'Université de Sao Paulo, plus particulièrement, le nombre d'accords de collaboration établis avec des Institutions d'Enseignement Supérieur Etrangères est monté de 677 en 2010 à 1931 en 2019. Proportionnellement, le nombre d'étudiants en licence en mobilité a augmenté de 1228 à 2190 dans la même période (USP, 2010 ; 2019). Dans ce contexte, la France occupe une place significative car, dans la période 2010-2019, le nombre d'accords de collaboration a augmenté de 107 à 227 et en 2019 elle a reçu 552 étudiants, c'est-à-dire que plus de 25% de la mobilité en licence de l'USP a la France comme destination. En ce qui concerne l'Ecole Polytechnique de l'USP, on constate qu'elle est responsable de plus de 30% des étudiants de l'USP en mobilité en France car, par exemple, elle a envoyé 183 de ces étudiants en mobilité à cette destination en 2019 (USP, 2019). Dans les deux modalités d'échange académique à laquelle notre public se prépare, Double Diplôme ou Études Intégrées (BOUCHET ; VIDAL ; MACHADO, 2017), les étudiants de l'Ecole Polytechnique de l'USP auront des cours à suivre et, dans ce sens, des spécialistes affirment que l'une des compétences les plus demandées des étudiants en échange est la compréhension orale, car une grande partie des expériences académiques est constituée par des situations de réception orale (MANGIANTE ; PARPETTE, 2004, 2011 ; PARPETTE, 2008, 2012). Ainsi, notre périmètre de travail est celui de la compréhension orale en contexte académique et nous partons de la notion suivante : comprendre ce n'est pas une activité de réception passive, mais une pratique active et volontaire dans laquelle l'auditeur ou le lecteur reconnaît la signification des phrases ou des discours et identifie leurs fonctions basé sur ses connaissances à propos des structures linguistiques et des règles socioculturelles du contexte où la communication est produite (BOYER et al, 1990, PORCHER, 1995). Il y a ainsi dans ce processus une implication du sujet, qui est invité à activer des mécanismes, à mobiliser des connaissances et des stratégies qui le conduisent à la compréhension. En ce qui concerne plus spécifiquement la compréhension orale, M.J. Gremmo et H. Holec (1990) soulignent l'importance d'un comportement de compréhension qui doit être développé tout au long du processus d'enseignement-apprentissage. Dans ce sens, lors de situations d'enseignement-apprentissage, c'est à l'enseignant de renforcer le comportement et les stratégies de compréhension pour développer la compétence orale d'une façon active, dans le but d'encourager, ainsi, l'autonomie du sujet dans le processus d'apprentissage. Ces renforcements se concrétisent par des interventions pédagogiques appropriées à l'objectif du public (CORNAIRE, 1998 ; ROST, 2002). Ce travail discute des questions liées à la compréhension orale dans le contexte académique dans le but d'identifier et d'analyser des stratégies qui facilitent la construction du sens ainsi que l'impact des interventions pédagogiques dans le processus de compréhension. Pour développer cette recherche qualitative-interprétative, nous avons retenu la méthode de la recherche-action (THIOLLENT, 1986). Insérée dans le cadre de la préparation à la mobilité, cette recherche s'inscrit dans la discipline *FLM0199 – Français pour la Mobilité Académique en Ingénierie* de l'Université de São Paulo à travers le développement et l'application du module *Compréhension Orale en Français*. A l'aide d'instruments de formation méta-réflexifs les participants ont été amenés à analyser les fiches de compréhension orale élaborées et présentées par l'enseignant-chercheur afin de les sensibiliser aux stratégies de compréhension employées pour, ensuite, les mobiliser en autonomie lors des autres activités. Le corpus de cette recherche, encore en cours, est donc constitué : i. des réponses des participants aux questions présentées dans les fiches de

compréhension portant sur le contenu des supports oraux utilisés pour l'élaboration des cours; ii. des réponses aux questionnaires méta-réflexifs qui portent sur l'analyse de ces fiches de compréhension ; iii. des entretiens d'auto-évaluation. Dans un premier temps, l'analyse des données préliminaires a montré le besoin de renforcer l'enseignement organisé de la compréhension orale en tant qu'objet d'apprentissage dans les parcours de formation à la mobilité, car les participants présentent la traduction mot à mot comme stratégie principale et un blocage dans la construction de sens lors de l'impossibilité de tout traduire. Dans un second temps, l'analyse des données préliminaires a montré que les instruments de méta-réflexion utilisés dans la recherche favorisent la sensibilisation des participants aux stratégies de compréhension. Enfin, la prise de conscience des démarches didactiques-méthodologiques, visant au développement de la compréhension orale en français, favorise l'autonomie des auditeurs.

L'appropriation du discours scientifique de l'ingénierie en situation d'interaction orale : préparation des étudiants de l'École Polytechnique de l'USP à la mobilité académique en France

Pricila Inácio Martins

Université de São Paulo (USP)

RÉSUMÉ - L'objectif de cette communication est de présenter la recherche de doctorat intitulée « L'appropriation du discours scientifique de l'ingénierie en situation d'interaction orale : préparation des étudiants de l'École Polytechnique de l'USP à la mobilité académique en France ». Cette recherche a pour but d'identifier les actions d'enseignement et d'apprentissage censées satisfaire aux besoins discursifs et interculturels des étudiants de l'École Polytechnique de l'Université de São Paulo (dorénavant USP) se préparant aux interactions orales propres à la réalisation de travaux dirigés (dorénavant TD) dans les écoles d'ingénieur françaises. Cet objectif se justifie dans la mesure où les recherches portant sur la préparation des étudiants d'ingénierie aux interactions orales en contexte de mobilité académique en France sont encore assez restreintes dans le domaine du français sur objectif universitaire (MANGIANTE ; PARPETTE, 2011), malgré l'importance de ce type d'activité de langage dans le cursus des écoles d'ingénieur françaises. Par ailleurs, les résultats de la recherche pourront servir de guidage à la conception de programmes d'enseignement du français sur objectif universitaire dans l'École Polytechnique de l'USP. S'inscrivant dans le cadre théorique et méthodologique du français sur objectif spécifique (MANGIANTE ; PARPETTE, 2004) et du français sur objectif universitaire (dorénavant FOS-FOU), la recherche s'intéresse donc aux besoins discursifs et interculturels des publics universitaires allophones ayant à communiquer à travers les discours spécifiques de chaque situation de communication visée par les programmes d'enseignement du FOS-FOU. Pour répertorier et analyser de tels besoins, le domaine du FOS-FOU met en relief le concept de besoin d'apprentissage (HYMES, 1972) et s'appuie sur l'analyse du discours française (CHARAUDEAU ; MAINGUENEAU, 2002 ; CHARAUDEAU, 2008). Pour atteindre l'objectif de la recherche, nous avons interviewé des étudiants d'ingénierie de l'USP ayant réalisé ou réalisant un échange en France afin de mieux comprendre les caractéristiques de la situation de communication ciblée, c'est-à-dire, les séances de TD en école d'ingénierie française. Ensuite, nous avons collecté des données d'interactions orales produites au long de quelques activités

de simulation de TD réalisées auprès des étudiants de l'École Polytechnique de l'USP inscrits au cours « Français pour la mobilité académique en ingénierie » (USP) au premier semestre 2020. L'analyse de ces données ainsi que l'analyse du journal de bord tenu tout au long du cours, des consignes de l'ensemble des activités proposées et des questionnaires d'accompagnement appliqués pendant et après le cours nous permettra de répondre aux deux questions fondamentales de cette recherche, à savoir : Quelles relations entre les actions d'enseignement et les actions d'apprentissage peuvent promouvoir le développement des compétences nécessaires à la réalisation de l'activité d'interaction orale en TD ? Quel est l'impact des simulations proposées en cours de FOU pour l'étudiant se préparant à la mobilité académique en France ? À présent, le traitement des données collectées est en cours et les réflexions théoriques se concentrent sur la mesure dans laquelle les études réalisées jusqu'à présent en FOU et qui s'intéressent aux interactions orales (notamment CARRAS, 2016 ; LIU, 2019) peuvent répondre aux questions de la recherche. En ce qui concerne l'intérêt de cette recherche pour le développement du domaine du FOU, les résultats préliminaires semblent diriger les réflexions vers deux problématiques principales : les limites de la programmation de cours de FOU en contexte d'anticipation et ce dû aux difficultés d'accès au terrain ; le besoin d'élargir le domaine des réflexions en FOU en y incluant davantage les réflexions sur les actions d'enseignement et les actions d'apprentissage en classe de FOU.

Le Français sur Objectif Spécifique dans l'enseignement public : l'expérience dans une école bilingue Français-Portugais à São Gonçalo au Brésil

Luana de Almeida AGUALUZA

Université Fédérale Fluminense (UFF)

RÉSUMÉ - Cette présentation vise à présenter une recherche initiale de Doctorat en Études du Langage à l'Université Fédérale Fluminense (UFF). São Gonçalo est considérée la deuxième ville plus peuplée de l'état de Rio de Janeiro, au Brésil. Nous dessinons cette étude sur le parcours de l'enseignement du Français Langue Étrangère (FLE) et du Français sur Objectif Spécifique (FOS) conçu dans cette municipalité, d'un point de vue très particulier, à partir de notre expérience en tant que professeur de langues dans cette ville. Nous avons observé et vécu tout le chemin de progression de la réalité actuelle de l'enseignement du FLE et du FOS de cette municipalité. Le panorama actuel, en 2021, compte un centre de langues proposant trois cours différents (anglais, espagnol et français), le *Centro Interescolar Ulysses Guimarães* (CIUG), se distingue par l'offre gratuite de ces langues étrangères pour les étudiants des écoles publiques et la communauté locale. Les écoles municipales offrent l'enseignement obligatoire de l'anglais, quelques écoles ont des projets d'enseignement de l'espagnol et en 2019, un nouvel horizon a été ouvert dans la ville lorsque le Département Municipal de l'Éducation de São Gonçalo a annoncé la création de sa première école publique bilingue portugais/français. Selon Bagno et Rangel (2005), nous comprenons que l'enseignement des langues regroupe les aspects sociaux, culturels et historiques des individus afin qu'ils puissent développer et approfondir leurs connaissances sur la langue maternelle et les langues étrangères. Ce processus comprend des croyances, des représentations et des préjugés attribués à la langue, ainsi que l'acquisition de normes de comportement linguistique présentes dans la société. L'apprentissage d'une langue

étrangère établit le contact de l'étudiant avec d'autres individus et avec la pluralité des cultures existantes. Lorsque le sujet se rapporte à ces cultures, il peut échanger des expériences et en tirer des enseignements, créant ainsi une conscience critique pour réfléchir sur son environnement et celui des autres. En ce sens, l'étudiant en langue étrangère est pensé comme un acteur social qui doit agir pour accomplir des tâches proches de la vie réelle, qui lui sont proposées en classe, en utilisant les connaissances déjà acquises pour atteindre un certain objectif. Cette approche connue sous le nom de perspective actionnelle vise à éveiller les étudiants à la communication, afin qu'ils puissent effectuer des tâches dans lesquelles ils mobiliseront des compétences et interagiront avec d'autres étudiants dans une langue étrangère. Pour ce fait, dans le cours CIUG ainsi que dans l'école bilingue, nous nous sommes appuyés sur l'approche communicationnelle et avec beaucoup de réflexion, nous avons pu commencer la présentation de la langue française et des cultures francophones en classe. Nous avons organisé des événements sur la cuisine francophone, le cinéma brésilien/français, quizz sur la francophonie, soirée cinéma et jeux, entre autres, en plus de l'étude en classe, afin que nos étudiants puissent s'intégrer dans cette culture qui est encore récente pour eux. L'école municipale Nice Mendonça de Souza e Silva accueille 308 élèves de la 1ère à la 5ème. En plus des matières régulières, les étudiants suivent des cours de français. Et dès l'année 2020, l'unité scolaire est la première école bilingue de la ville, à travers la signature d'un mandat de coopération pédagogique et linguistique avec le Consulat de France. Pour poursuivre le projet bilingue, en 2019, les élèves ont commencé à suivre des cours de français, une tâche difficile à planifier et à réaliser, car il n'y avait pas de directives pour l'enseignement d'une langue étrangère pour la 1ère partie de l'école (1ère à 5ème année) et les enseignants n'ont pas eu de formation pour ce public tout au long des études universitaires. Afin d'intégrer l'ensemble de l'école dans le projet bilingue, l'équipe dirigeante et pédagogique, avec la Direction de l'Éducation et le CIUG, ont formé un partenariat afin que le personnel enseignant et administratif de l'école puisse également étudier la langue française. Du coup, le professeur de français travaillant au CIUG a également commencé à enseigner à l'école municipale, mais pour les professeurs régents, direction, coordination et services généraux. Pour Richer (2008) « enseigner à des publics spécifiques (tourisme/affaires/médecine/français maritime...) configure une problématique d'enseignement/apprentissage (en termes de formation des enseignants, d'élaboration et de programmation de contenus de formation/de prise en compte des particularités des publics/de gestion du temps/d'évaluation, etc.) autrement différente de celle que posent les publics généralistes ». Car les apprenants de FOS sont d'une façon générale des adultes appartenant à la vie active. Face au nouveau défi d'enseigner dans un contexte très spécifique et novateur, nous avons dû réfléchir et planifier des cours pour des professionnels extrêmement diversifiés, mais avec un objectif commun, faire connaître la langue et la culture de la langue. D'après Mangiante et Parpette (2004) le FOS vise unir la formation linguistique des apprenants avec leurs besoins, alors vers la mise en place du FOS, le personnel de l'école étudie deux heures de français par semaine ensemble en classe et suit des cours de rattrapage à différents moments de la semaine. La classe se développe à un rythme plus lent, selon le profil de la classe et ils ont déjà terminé deux semestres de cours. Ils ont travaillé sur des présentations, regardé des vidéos, organisé des activités de groupe et des jeux. La grande majorité d'entre eux accueille déjà les enfants et les collègues de l'école en français et utilise la langue pour donner des instructions en classe. La joie de chaque élève à identifier et comprendre de plus en plus les mots de la langue française nous a impressionnés.

PANEL 2 - Groupes de recherche: institutionnalisation de recherches en FOS et en FOU

Modérateur – Prof. Dr. Vilton Soares

Grupo de Pesquisa CNPq

Nome – Letramento ‘Numérique’ da Fluminense para o FLE (LENUFFLE)

Líderes - Joice ARMANI GALLI (UFF) e Katia FRAGA (UFPB)

Endereço - <http://dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/467257>
<https://posling-uff.com.br/laboratorios-grupos-e-nucleos/>

Descrição - Buscando articular reflexões em torno do FLE, o presente grupo de estudos nasceu na UFPE em 2012, contemplando as demandas em termos de pesquisa da área naquela região até 2018. Atualmente, o LENUFFLE, ao situar-se na Federal Fluminense, veio a incorporar a referida IFES em seu nome. Discorrer sobre pesquisa, formação e extensão são dinâmicas vivenciadas por este grupo plural, cuja perspectiva do Letramento em Línguas permite reunir projetos que se situam na interlocução das análises linguísticas e das práticas sociais, com o objetivo de aprofundar as relações que se estabelecem entre comunidades discursivas, entendidas como produtoras de sentido e apreendidas na constituição do sujeito em sua atuação política, histórica e cultural. As referências teórico-metodológicas privilegiam, ainda, as articulações existentes entre as práticas de linguagem e as situações que envolvem ensino de línguas e projetos tradutórios. A identidade coletiva do LENUFFLE propõe discussões que se irradiam, portanto, no campo dos estudos da linguagem e da expressão literária no contexto contemporâneo. Conta ainda com uma linha de expressiva produção, nos últimos anos, sobre trabalhos acerca das novas Tecnologias de Informação para o Ensino (TICE) e o *Français sur Objectif Spécifique – FOS*, em particular o *FOS Scolaire*.

Grupo de Pesquisa CNPq

Nome – Grupo de Pesquisa sobre Políticas Linguísticas e de internacionalização da Educação Superior (GPLIES)

Líder – Waldenor Barros Moraes Filho (UFU) e Denise Abreu e Lima (UFsCar)

Endereço - <http://dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/674831>

Descrição - O GPLIES tem como objetivo promover estudos e pesquisas no universo de políticas de internacionalização e políticas linguísticas, processos de gestão e acompanhamento do planejamento estratégico para ações de internacionalização e planejamento linguístico, assim como ferramentas de ensino-aprendizagem de idiomas que facilitem o processo de implementação das propostas de internacionalização nas instituições de ensino superior. Com a ampliação das iniciativas governamentais para internacionalização e ensino de idiomas nas universidades brasileiras, como o CsF, IsF e PrInt, as universidades investiram na constituição de políticas de internacionalização e políticas linguísticas institucionais. Entretanto, somente a constituição dessas políticas não garantem a implementação das mesmas. O GPLIES se dispõe a estudar como essas políticas foram organizadas, verificar as necessidades e estruturas já existentes nas IPES, bem como estudar formas de planejamento e implementação dessas políticas.



Bibliographie

ALBUQUERQUE-COSTA, H. « Des cours de français sur objectifs spécifiques en milieu universitaire : du français instrumental au Français sur Objectif Spécifique à l'Université de São Paulo » In *Synérgies Argentine*, v. 03, p. 7-114, 2016.

ALBUQUERQUE-COSTA, H. e PARPETTE, C. « Formation culturelle et linguistique des étudiants brésiliens en mobilité universitaire en France: projet de recherche de l'Université de São Paulo et de l'Université Lyon 2 ». *Synérgies Brésil*, v. 10, p. 11-22, 2013.

ALBUQUERQUE-COSTA, H. "Francês para Objetivo Universitário (FOU) na FFLCH/USP: formação linguística e discurso universitário para alunos que preparam intercâmbio com a França". In *Estudos Linguísticos* (São Paulo. 1978), v. 41, p. 381-909, 2012.

BARBOT, M.J., PUGIBET, V. - *Apprentissages des langues et technologies : usages en émergence*. Paris: Clé International/FIPF, Le français dans le monde: recherches et application, 2002.

BEACCO, J-C & LEHMANN, D. (org.). *Publics spécifiques et communication spécialisée*, Paris, Hachette, 1990.

BERCHOUD, M.J. et ROLLAND, D. *Français sur objectifs spécifiques: de la langue aux métiers. Le Français dans le monde*. Numéro spécial. Paris, Cle International/ FIPF, janvier 2004.

BOUCHONNEAU, N. & GALLI, J. A. *Le FOS et le FOU au Nord-est du Brésil : quel avenir ?* Recife: EDUFPE, 2017.

CARRAS, C. et al. *Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue*, Paris, Cle International, 2007.

CHEVALIER, B., - *Lecture et prise de notes*, Paris: Nathan, 1992. [*Leitura e anotações*. São Paulo: Martins Fontes, 2005.

CODEÇO, Y. GALLI, J. A. Expressão da língua francesa no ensino público de Niterói: um olhar sobre a diversidade linguística em terras fluminenses. In: *Revista PIBIC Linguística, Letras e Artes*, 2021 (no prelo).

DABENE, M., REUTER, Y. (coord.) – *Pratiques de l'écrit et modes d'accès au savoir dans l'enseignement supérieur*, Grenoble: PUG, 1998. Collection Lidil, n° 17.

DIAS, B. L. T. Expectativas e realidade em instituições de ensino de Niterói: do FLE ao FOS e ao FOU. In: *Estudos de linguagem, reflexões sobre diversidade. História, Política e Contato Linguístico*. (Org.) FILHO, E. S. B; KALTNER, L. F. São Carlos: Pedro & João Editores, 2021, p. 329-337. <https://pedrojoaoeditores.com.br/site/estudos-de-linguagem-reflexoes-sobre-diversidade-historia-politica-e-contato-linguistico/>

EURIN, S. et HENAO DE LEGGE, M. *Pratiques du Français Scientifique*, Paris, Hachette/AUPELF, 1992.

GALLI, J. A. et al. A representação da Língua Francesa entre expectativas universitárias e realidade na escola pública: um recorte plurilíngue em terras fluminenses. *Revista Leitura*: UFAL. Número 68, 2021, p. 207-222. <https://www.seer.ufal.br/index.php/revistaleitura/article/view/11872/8390>

GALLI, J. A. Des représentations culturelles dans l'enseignement-apprentissage de français: la langue comme signe d'altérité dans le programme Brafitec. In: *Mobilités, Réseaux et interculturalités, nouveaux défis pour la recherche scientifique et la pratique professionnelle*. Collections Espaces Interculturels. Orgs. COSTA-FERNANDEZ, DENOUEX et LESCARRET. Éditions de L'Harmattan, 2018, 249-260.

GALLI, J. A. Le projet FOS/FOU/BRAFITEC dans le Programme FSF et quelques réflexions pour la formation des futurs enseignants de FLE au Brésil. *Revista Letras Raras*: UFCG. Dossier Impacto do Programa IsF na formação de professores de LE no Brasil. Volume 6, Número 1, 2017a.

GALLI, J. A. (2017b) Línguas estrangeiras: formação e pesquisa nas Letras, consciência política e social. In: ATAÍDE et al. *GELNE 40 ANOS: experiências teóricas e práticas nas pesquisas em Linguística e Literatura*. São Paulo: Blucher, p. 231-252. <https://gelne.com.br/arquivos/completo.pdf> accès le 12 mai 2020.

GALLI, J. A. (2017c) La notion d'interculturel et l'enseignement-apprentissage des langues étrangères au Brésil: représentations et réalités du français. In: ZANINI M. (coordonné) *Synergies Brésil – Territoires et expériences de la francophonie en Amérique du Sud et ailleurs*. Numéro 12, GERFLINT, p. 81-102 https://gerflint.fr/Base/Bresil12/armani_galli.pdf accès le 12 mai 2020.

GALLI, J. A. Letramento em línguas estrangeiras no brasil: o projeto brafitec e sua relação fos/fou. *Revista do GELNE*, v. 18, n. 2, 2016, 184-203, 25 jan. <https://periodicos.ufrn.br/gelne/article/view/11211/8051> accès le 12 mai 2020. <http://revistas.ufcg.edu.br/ch/index.php/RLR/article/view/791/457> accès le 12 mai 2020.

LEHMANN, D. *Objectifs spécifiques en langue étrangère*. Paris, Hachette, 1990.

MANGIANTE, J.M. et PARPETTE, C. *Le Français sur Objectif Spécifique: de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris, Hachette, 2004.

MANGIANTE, J-M. et PARPETTE, C. *Le français sur objectif universitaire* Grenoble, PUG, 2011.

MOURLHON-DALLIES, F. *Enseigner une langue à des fins professionnelles*, Paris, Didier, 2008.

MOURLHON-DALLIES. F. Le français sur objectifs universitaires, entre français académique, français de spécialité et français pré-professionnel. In: *Synergies France Gerflint*, 2011, 135-143. <https://gerflint.fr/Base/Monde8-T1/mourlhon-dallies.pdf>

PARPETTE, C. *Discours de Spécialité en FLE: diversité des approches* – Actes du Séminaire organisé à Lyon le 12 juin 1993.

PARPETTE C. (2010), « Comprendre les cours magistraux en français », *Points Communs* 39 (revue de la CCIP, en ligne), Paris : CCIP (<http://www.fda.ccip.fr/points-communs>)

PARPETTE, C. et MANGIANTE, J-M. (éds), (2010), *Le Français dans le Monde. Recherches et Applications* 47, « Faire des études supérieures en langue française », Paris, CLE International.

PORCHER, B. e LETEMPLIER, C. *Enseigner dans la voie professionnelle. Du référentiel à l'évaluation*. Paris, Editions Foucher, 2003.

Publications dirigées aux disciplines

CARRAS, C., GEWIRTZ, O. et TOLAS, J. *Réussir ses études d'ingénieur en français*. Grenoble, PUG, 2014.

FASSIER, T. et TALAVERA-GOY, S. *Le français des médecins*. Grenoble, PUG, 2018.

MANGIANTE, J-M. et RAVIEZ, F. *Réussir ses études littéraires en français* Grenoble, PUG, 2015.

PARPETTE, C. et STAUBER, J. *Réussir ses études d'économie-gestion en français*. Grenoble, PUG, 2014.

TALAVERA-GOY, S., GARDETTE-TRIA, N. et PEREZ, C. *Le français des infirmiers*. Grenoble, PUG, 2016.

TOLAS, J. *Le français pour les sciences*. Grenoble, PUG, 2004.

Master et Doctorat

BEAUGRAND, C. *Transposition des démarches du français sur objectifs spécifiques en contexte scolaire*. Élaboration didactique en français langue de scolarisation dans trois disciplines du collège. Thèse. Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, 2019.

MACHADO, R. T. S. ***A produção escrita universitária "à la française": preparação dos alunos de Letras da FFLCH USP que vão estudar na França***. 2013. Dissertação (Mestrado em Língua e Literatura Francesa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2013. doi:10.11606/D.8.2013.tde-13082013-132412.

MADRUGA, C. F. *Ensino de português para objetivo universitário: desenvolvimento da expressão oral para estudantes franceses em intercâmbio na Poli - USP*. 2014. Dissertação (Mestrado em

Língua e Literatura Francesa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2014. doi:10.11606/D.8.2014.tde-06052015-174217.

MORAES, A. C. A. de. *Formação para mobilidade acadêmica na França na área de Letras: da leitura literária ao commentaire linéaire français*. 2016. Dissertação (Mestrado em Língua e Literatura Francesa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2016. doi:10.11606/D.8.2016.tde-05082016-124836.

OREFICE, A. *Francês para Relações Internacionais: investigando ações de ensino e de aprendizagem em uma formação de Francês para Objetivo Específico*. 2019. Dissertação (Mestrado em Língua e Literatura Francesa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2019. doi:10.11606/D.8.2019.tde-29072019-142432.

SOUZA, C. A. *Representações culturais de estudantes brasileiros sobre a França no programa de Duplo Diploma da Poli-USP*. 2015. Dissertação (Mestrado em Língua e Literatura Francesa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2015. doi:10.11606/D.8.2015.tde-16092015-153056.

TRALDI, F. N. J. *O Programa PITES de duplo diploma da Faculdade de direito da Universidade de São Paulo: análise acadêmica e de competências linguísticas para a elaboração de um programa de ensino do francês jurídico em contexto universitário*. 2019. Dissertação (Mestrado em Língua e Literatura Francesa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2019. doi:10.11606/D.8.2019.tde-26112019-110957.

VOLTANI, G. G. *Avaliação e certificação em francês língua estrangeira para a mobilidade internacional de estudantes da Universidade de São Paulo*. 2015. Dissertação (Mestrado em Língua e Literatura Francesa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2015. doi:10.11606/D.8.2015.tde-22122015-121201.